



Memorándum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

IVL Swedish Environmental Research Institute

Las partes del presente Memorándum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y IVL Swedish Environmental Research Institute, Suecia, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento.

1. Propósito del Memorándum de Entendimiento

El propósito de este Memorándum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de ambas instituciones. Este Memorándum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas o programas ofrecidos en cualquiera de las dos instituciones que ambas estimen deseables y factibles, y que las dos partes consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo
- Intercambio de alumnos de Pregrado, Postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científica



- Publicaciones en conjunto
- Proyectos de investigación y desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto

3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorándum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este Memorándum, tal como indicado anteriormente.

Como primera actividad, las instituciones acuerdan cooperar en el marco del proyecto "Red de Vinculación Internacional para el análisis y evaluación del impacto multidimensional del Cambio Climático en los sistemas de arquitecturas locales del Sur Austral de Chile" (ver anexo) financiado por ANID, Chile (Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo).

Cada institución deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

4. Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorándum de Entendimiento deberá regir por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés prevalece.

5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, el/ la Directora, de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el/la Director de la Oficina



Internacional de IVL Swedish Environmental Research Institute facilitarán la comunicación entre las partes y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

6. Sobre el Acoso Sexual, la Violencia y la Discriminación de Género:

Las partes declaran conocer y aceptar que la Universidad Austral de Chile (UACH) se encuentra aplicando los protocolos y procedimientos que establece la Ley N°21396 que Regula el acoso sexual, la violencia y la discriminación de género en el ámbito de la Educación Superior, cuyos documentos se encuentran disponibles en www.uach.cl.

7. Personería

Directora General Marie Fossum Strannegård, actuando como representante legal de IVL Swedish Environmental Research Institute.

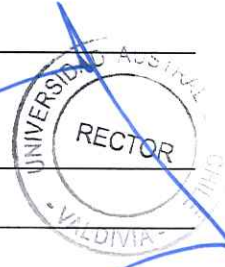
La personería del señor Rector don Hans G. Richter Becerra consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 18 de junio 2021, reducida a Escritura Pública con fecha 25 de junio 2021, en la notaría de don Claudio Aravena Bustos de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio número 2751 - 2021.

Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante Autorizado: Rector

Nombre del Representante Autorizado: Prof. Hans Richter

Fecha: _____ Firma: _____




Firma el Memorando de Entendimiento por IVL Swedish Environmental Research Institute

Cargo del Representante Autorizado: Directora General

Nombre del Representante autorizado: Ms. Marie Fossum Strannegård

Fecha: 230616 Firma: _____





Memorandum of Understanding

between

Universidad Austral de Chile

and

IVL Swedish Environmental Research Institute

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, Universidad Austral de Chile and the IVL Swedish Environmental Research Institute, Sweden, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two institutions. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either institution that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops



- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work

3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

As a first activity, we agree to cooperate within the framework of the project "Red de Vinculación Internacional para el análisis y evaluación del impacto multidimensional del Cambio Climático en los sistemas de arquitecturas locales del Sur Austral de Chile" (see Annex) funded by ANID, Chile (Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo).

Each institution shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months' notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of Universidad Austral de Chile and the Chief Executive Officer of the IVL Swedish Environmental Research Institute will facilitate communication between parties and aid in evaluations of the activities carried out.



6. About Sexual Harassment, Violence and Gender Discrimination:

The parties declare to know and accept that Universidad Austral de Chile (UACh) is applying the protocols and procedures established by Law No. 21396 that regulates sexual harassment, violence and gender discrimination in the field of Higher Education, whose documents are available at www.uach.cl.

7. Legal status

The Chief Executive Officer Marie Fossum Strannegård, acting as a legal representative of the IVL Swedish Environmental Research Institute.


Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Hans G. Richter Becerra, acting as legal representative of the Institution, as recorded in the Minutes of Extraordinary Session of the Higher University Council dated June 18, 2021, reduced to Public Deed dated June 25, 2021 at the notary of Mr. Claudio Aravena Bustos de Valdivia, Incumbent Notary Public of the district of Valdivia, code No. 2751 - 2021.

Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Hans Richter

Date: _____ Signature: _____



Signing the Memorandum of Understanding for the IVL Swedish Environmental Research Institute.

Title of the authorised representative: Chief executive Officer

Name of the authorised representative: Ms Marie Fossum Strannegård

Date: 230616 Signature: _____

